

以弗所書第二章譯文對照

1【和合本】你們死在過犯罪惡之中，他叫你們活過來。

【和修訂】從前，你們因著自己的過犯罪惡而死了。

【新譯本】你們因著自己的過犯和罪惡，原是死的。

【呂振中】你們呢、你們過去的時候在你們的過犯和罪惡中是死的；

【思高本】你們從前因著你們的過犯和罪惡是死的；

【牧靈版】從前你們因罪惡與過錯而死了。

【現代本】從前，你們因犯罪違抗神的命令，你們在靈性上是死了。

【當代版】你們從前在未信主的時候，身陷罪惡深淵，是遠離神的死人！

【KJV】 And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

【NIV】 As for you, you were dead in your transgressions and sins,

【BBE】 And to you did he give life, when you were dead through your wrongdoing and sins,

【ASV】 And you did he make alive, when ye were dead through your trespasses and sins,

2【和合本】那時，你們在其中行事為人，隨從今世的風俗，順服空中掌權者的首領，就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈。

【和修訂】那時，你們在過犯罪惡中生活，隨從今世的風俗，順服空中掌權者的首領，就是現今在悖逆的人心中運行的邪靈。

【新譯本】那時你們在過犯和罪惡中行事為人，隨著時代的潮流，也服從空中掌權的首領，就是現今在悖逆的人身上運行的靈。

【呂振中】那時你們行於其中，順著這世界的世風，順著空中有權勢的執政者，就是現今在悖逆的人身上運用動力的靈。

【思高本】那時你們生活在過犯罪惡中，跟隨這世界的風氣，順從空中權能的首領，即現今在悖逆之子身上發生作用的惡神。

【牧靈版】罪惡使你們隨從現世的習俗、順服天地間的掌權者，叛逆的心中邪魔作怪。

【現代本】那時候，你們隨從這世界的邪風惡俗，順服天界的掌權者，就是管轄著那些違抗神命令的人的邪靈。

【當代版】那時候你們完全依從世俗的歪風而生活，好像隨波逐流一樣。自己又甘願降在那在天地間掌權的惡魔手下，任由撒但支配。這惡魔至今仍然支配著一切叛逆神的人！

【KJV】 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

【NIV】 in which you used to live when you followed the ways of this world and of the ruler of the kingdom of the air, the spirit who is now at work in those who are disobedient.

【BBE】 In which you were living in the past, after the ways of this present world, doing the pleasure of the lord of the power of the air, the spirit who is now working in those who go against the purpose of God;

【ASV】 wherein ye once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit that now worketh in the sons of disobedience;

3【和合本】我們從前也都在他們中間，放縱肉體的私欲，隨著肉體和心中所喜好的去行，本為可怒之子，和別人一樣。

【和修訂】我們從前也都生活在他們當中，放縱肉體的私欲，隨著肉體和心中的意念去做，和別人一樣，生來就是該受懲罰的人。

【新譯本】我們從前也都和他們在一起，放縱肉體的私欲，隨著肉體和心意所喜好的去行；我們與別人一樣，生來都是可怒的兒女。

【呂振中】就是我們從前也都在其中，在我們肉體的私欲裡起居，行肉體上、心神上所意願的，生來就是該受神義怒的兒女，像會外人一樣——。

【思高本】就連我們從前也都在這樣環境中生活過，放縱肉身的私欲，照肉身和心意所喜好的行事，且生來就是易怒之子，和別人一樣。

【牧靈版】我們都曾臣服于它們，任隨私念放縱，追逐本性欲望的滿足。我們實與他人沒有什麼不同，自然得受懲罰。

【現代本】其實，我們從前也都跟他們一樣，放縱本性的欲望，隨從自己的私欲意念。因此，我們跟別人沒有差別，都註定了要受神的懲罰。

【當代版】過去我們也和其他未信的人一樣，隨著肉欲和愛好，放縱無度，苟且生存，招惹神發怒！

【KJV】 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

【NIV】 All of us also lived among them at one time, gratifying the cravings of our sinful nature and following its desires and thoughts. Like the rest, we were by nature objects of wrath.

【BBE】 Among whom we all at one time were living in the pleasures of our flesh, giving way to the desires of the flesh and of the mind, and the punishment of God was waiting for us even as for the rest.

【ASV】 among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest:--

4【和合本】然而，神既有豐富的憐憫，因他愛我們的大愛，

【和修訂】然而，神有豐富的憐憫，因著他愛我們的大愛，

【新譯本】然而 神滿有憐憫，因著他愛我們的大愛，

【呂振中】然而神富於憐憫，因他愛我們的盛愛，

【思高本】然而富於慈悲的天主，因著他愛我們的大愛，

【牧靈版】但天主滿懷憐憫，仍以其偉大的仁慈愛著我們。

【現代本】但是，神有豐盛的憐憫；他對我們的愛浩大無窮。

【當代版】幸而神的憐憫和大愛豐富無比！因為祂愛我們，

【KJV】 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

【NIV】 But because of his great love for us, God, who is rich in mercy,

【BBE】 But God, being full of mercy, through the great love which he had for us,

【ASV】 but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 【和合本】當我們死在過犯中的時候，便叫我們與基督一同活過來。（你們得救是本乎恩。）

【和修訂】竟在我們因過犯而死了的時候，使我們與基督一同活過來—可見你們得救是本乎恩—

【新譯本】就在我們因過犯死了的時候，使我們與基督一同活過來，（你們得救是靠著恩典，）

【呂振中】竟在我們因過犯而死了的時候、使我們和基督同活〔你們得了救、就是靠著恩〕。

【思高本】竟在我們因過犯死了的時候，使我們同基督一起生活——可見你們得救，是由於恩寵——

【牧靈版】儘管我們早已因罪惡而死了，但他使我們和基督一起復活：你們得救，全靠他的恩寵呀！

【現代本】我們的靈性在違命的罪中死了的時候，他使我們跟基督一同復活；是他的恩典救了你們的。

【當代版】雖然我們在過犯之中死了，祂還使我們和耶穌基督一同活過來。你們這樣得救，完全是因為神的恩典！

【KJV】 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

【NIV】 made us alive with Christ even when we were dead in transgressions--it is by grace you have been saved.

【BBE】 Even when we were dead through our sins, gave us life together with Christ (by grace you have salvation),

【ASV】 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),

6 【和合本】他又叫我們與基督耶穌一同復活，一同坐在天上，

【和修訂】他又使我們在基督耶穌裡與他一同復活，一同坐在天上，

【新譯本】又使我們在基督耶穌裡，與他一同復活，一同坐在天上，

【呂振中】神使我們和基督一同活起來，一同坐在天界中在基督耶穌裡，

【思高本】且使我們同他一起復活，在基督耶穌內使我們和他一同坐在天上，

【牧靈版】他使我們跟基督一起復活，為讓我們在天上佔有位置。

【現代本】神已經使我們在基督耶穌的生命裡跟基督一同復活，一同在天上掌權。

【當代版】神不單使我們與基督一同復活，並且讓我們和祂一同坐在天上！。

【KJV】 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

【NIV】 And God raised us up with Christ and seated us with him in the heavenly realms in Christ Jesus,

【BBE】 So that we came back from death with him, and are seated with him in the heavens, in Christ Jesus;

【ASV】 and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places, in Christ Jesus:

- 7 【和合本】 要將他極豐富的恩典，就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈，顯明給後來的世代看。
【和修訂】 為要把他極豐富的恩典，就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈，顯明給後來的世代。
【新譯本】 為的是要在將來的世代中，顯明他在基督耶穌裡賜給我們的恩典，是多麼的豐盛。
【呂振中】 他好在將來的世代、在基督耶穌裡、用慈惠向我們證顯他的恩之極豐富。
【思高本】 為將自己無限豐富的恩寵，即他在基督耶穌內，對我們所懷有的慈惠，顯示給未來的世代。
【牧靈版】 在基督耶穌內，他給了我們如此豐厚的慈愛，為向後世顯示他豐富的恩典。
【現代本】 他這樣做是要向世世代代表明他極大的恩典，就是他從基督耶穌向我們顯示出來的慈愛。
【當代版】 祂的目的是要向後世顯明，祂在基督耶穌裡賜給我們的恩典，是極其豐富，無可比擬的。
【KJV】 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.
【NIV】 in order that in the coming ages he might show the incomparable riches of his grace, expressed in his kindness to us in Christ Jesus.
【BBE】 That in the time to come he might make clear the full wealth of his grace in his mercy to us in Christ Jesus:
【ASV】 that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus:

- 8 【和合本】 你們得救是本乎恩，也因著信；這並不是出於自己，乃是神所賜的；
【和修訂】 你們得救是本乎恩，也因著信；這並不是出於自己，而是神所賜的；
【新譯本】 你們得救是靠著恩典，借著信心。這不是出於自己，而是 神所賜的；
【呂振中】 你們得了救就是靠著恩、憑著信。這又不是出於你們自己，乃是神的禮物：
【思高本】 因為你們得救是由於恩寵，藉著信德，所以得救並不是出於你們自己，而是天主的恩惠；
【牧靈版】 正是基於他的恩寵，你們以信德得救恩。
【現代本】 你們是靠神的恩典、憑信心而得救的；這不是出於你們自己的行為，而是神所賜的。
【當代版】 你們得到拯救，完全是神的恩典和你們的信心；連這信心也不是你們自己有的，是神白白賜給你們的。
【KJV】 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:
【NIV】 For it is by grace you have been saved, through faith--and this not from yourselves, it is the gift of God--
【BBE】 Because by grace you have salvation through faith; and that not of yourselves: it is given by God:
【ASV】 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God;

- 9 【和合本】 也不是出於行為，免得有人自誇。
【和修訂】 也不是出於行為，免得有人自誇。
【新譯本】 這也不是出於行為，免得有人自誇。

【呂振中】不是出於行為，免得有人自誇。

【思高本】不是出於功行，免得有人自誇。

【牧靈版】這不是你們本身所具有，也不是憑你們的作為，全是天主所賜，沒什麼好自誇的。

【現代本】既然不是靠行為，你們就沒有什麼好誇口的。

【當代版】你們能得到這救恩，當然更不是因為你們有良善德行！不然，就會有人自誇了。

【KJV】Not of works, lest any man should boast.

【NIV】not by works, so that no one can boast.

【BBE】Not by works, so that no man may take glory to himself.

【ASV】not of works, that no man should glory.

10【和合本】我們原是他的工作，在基督耶穌裡造成的，為要叫我們行善，就是神所預備叫我們行的。

【和修訂】我們是他所造之物，在基督耶穌裡創造的，為要使我們行善，就是神早已預備好要我們做的。

【新譯本】我們原是 神所作成的，是在基督耶穌裡創造的，為的是要我們行各樣的善事，就是 神預先所安排的。

【呂振中】因為我們乃是他所造之物，是在基督耶穌裡被創造，為行善事、就是神早已豫備好了、使我們行於其中的。

【思高本】原來我們是他的化工，是在基督耶穌內受造的，為行天主所預備的各種善工，叫我們在這些善工中度日。

【牧靈版】在天主的計畫內，我們是他在基督內的化工，為了行善而被創造的。

【現代本】神是我們的創造者；他藉著基督耶穌改造了我們，要我們行善；這是他早已計畫要我們去做的。

【當代版】我們是神藉基督耶穌重新造成的“傑作”；要讓我們按照祂的心意，多行善事。

【KJV】For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

【NIV】For we are God's workmanship, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.

【BBE】For by his act we were given existence in Christ Jesus to do those good works which God before made ready for us so that we might do them.

【ASV】For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.

11【和合本】所以你們應當紀念：你們從前按肉體是外邦人，是稱為沒受割禮的；這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的。

【和修訂】所以，你們要記得：從前你們按肉體是外邦人，是“沒受割禮的”；這名字是那些憑人手

在肉身上“受割禮的人”所取的。

【新譯本】你們應當記得，你們從前按肉體來說是外族人；那些所謂在肉體上受過人手所行的割禮的人，稱你們為未受割禮的。

【呂振中】故此你們要記得、你們從前在肉身上做外國人、被那所謂割禮、在肉身上用人手行的、稱為沒受割禮；

【思高本】所以你們應該記得，你們從前生來本是外邦人，被那些稱為受割損的人——割損本是人手在肉身上所行的——稱為未受割損的人；

【牧靈版】你們應記得：若以肉身來看，你們都曾是外邦人，那些自稱為“受割禮者”（經過外科手術的）的人，稱你們為“未受割禮者”。

【現代本】你們生而為外邦人的，要記得過去的情況：你們被那些自稱受過割禮的人——就是那些在自己身體上動過刀的猶太人——稱你們為沒有受過割禮的。

【當代版】你們應該記得，按照肉體來說，你們是“沒有行過割禮的”，這個名字是那些受過人手所行的割禮的猶太人，因歧視你們而給你們起的。

【KJV】Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

【NIV】Therefore, remember that formerly you who are Gentiles by birth and called "uncircumcised" by those who call themselves "the circumcision" (that done in the body by the hands of men)--

【BBE】For this reason keep it in mind that in the past you, the Gentiles in the flesh, who are looked on as being outside the circumcision by those who have circumcision, in the flesh, made by hands;

【ASV】Wherefore remember, that once ye, the Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called Circumcision, in the flesh, made by hands;

12【和合本】那時，你們與基督無關，在以色列國民以外，在所應許的諸約上是局外人，並且活在世上沒有指望，沒有神。

【和修訂】要記得那時候，你們與基督無關，與以色列選民團體隔絕，在所應許的約上是局外人，並且在世上沒有指望，沒有神。

【新譯本】那時，你們是在基督以外，與以色列國無分，在帶有應許的約上是外人，在世上沒有盼望，沒有神。

【呂振中】那時你們在基督以外，跟以色列的公民團契隔絕，在帶應許的諸約上是外人，在世界上是無盼望無神的。

【思高本】記得那時你們沒有默西亞，與以色列社團隔絕，對恩許的盟約是局外人，在這世界上沒有希望，沒有天主。

【牧靈版】那時，你們與默西亞無關，對以色列團體和對天主恩許的盟約來說，你們都是局外人。你們在這世上沒有天主，也沒有希望。

【現代本】那時候，你們跟基督沒有關係，是外人，不在神選民的行列裡。你們在神應許給他子民的

約上無份，在世上沒有盼望，沒有神。

【當代版】在他們眼中，你們只是一些不聖潔的外族人。也別忘記，你們當時既與基督無關，又不是以色列人，對於神應許賜下的各種福分來說，簡直是局外人，你們心中沒有神，你們的人生也沒有盼望。

【KJV】 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

【NIV】 remember that at that time you were separate from Christ, excluded from citizenship in Israel and foreigners to the covenants of the promise, without hope and without God in the world.

【BBE】 That you were at that time without Christ, being cut off from any part in Israel's rights as a nation, having no part in God's agreement, having no hope, and without God in the world.

【ASV】 that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

13【和合本】你們從前遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得親近了。

【和修訂】從前你們是遠離神的人，如今卻在基督耶穌裡，靠著他的血，已經得以親近了。

【新譯本】你們從前遠離的人，現今在基督耶穌裡，靠著他的血已經可以親近了。

【呂振中】但如今在基督耶穌裡呢、你們從前遠的、卻因著基督的血已成為近的了。

【思高本】但是現今在基督耶穌內，你們從前遠離天主的人，藉著基督的血，成為親近的了。

【牧靈版】但現在，借著基督的血，你們在基督內。原來是那麼“疏遠”，如今則成為“親近”的了。

【現代本】你們這些從前遠離神的人，現在卻跟基督耶穌結合，藉著他的死，已經接近神。

【當代版】但你們這些從前遠離神的人，現在靠著基督所流的血，已經重歸神，可以親近祂了！

【KJV】 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

【NIV】 But now in Christ Jesus you who once were far away have been brought near through the blood of Christ.

【BBE】 But now in Christ Jesus you who at one time were far off are made near in the blood of Christ.

【ASV】 But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ.

14【和合本】因他使我們和睦（原文作因他是我們的和睦），將兩下合而為一，拆毀了中間隔斷的牆；

【和修訂】因為他自己是我們的和平^註，使雙方合而為一，拆毀了中間隔絕的牆，而且以自己的身體終止了冤仇，

【新譯本】基督就是我們的和平：他使雙方合而為一，拆毀了隔在中間的牆，就是以自己的身體除掉雙方的仇恨，

【呂振中】因為他自己就是我們的和平。他使我們、猶太人和外國人雙方合而為一，毀了中間隔斷的牆，毀了那敵態，

【思高本】因為基督是我們的和平，他使雙方合而為一；他以自己的肉身，拆毀了中間阻隔的牆壁，就是雙方的仇恨，

【牧靈版】基督是我們的平安，他以自身拆毀了忌恨這道阻隔的牆，

【現代本】基督親自把和平賜給我們；他使猶太人和外邦人合而為一，以自己的身體推倒那使他們互相敵對，使他們分裂的牆。

【當代版】基督本身就是帶進真正的和平的惟一途徑。祂使一切都改觀了！祂叫以色列人和外族人之間再沒有分歧，祂消除隔膜，拆毀牆垣，填平鴻溝。

【KJV】 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

【NIV】 For he himself is our peace, who has made the two one and has destroyed the barrier, the dividing wall of hostility,

【BBE】 For he is our peace, who has made the two into one, and by whom the middle wall of division has been broken down,

【ASV】 For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition,

15【和合本】而且以自己的身體廢掉冤仇，就是那記在律法上的規條，為要將兩下藉著自己造成一個新人，如此便成就了和睦。

【和修訂】廢掉那記在律法上的規條，為要使兩方借著自己造成一個新人，促成了和平；

【新譯本】並且廢掉了律法的規條，使兩者在他裡面成為一個新人，這樣就締造了和平。

【呂振中】而以自己的肉身、血與肉、廢掉了規例中誠命的律法，好把兩下在自己裡面創造一個新人類、而成就和平；

【思高本】並廢除了由規條命令所組成的法律，為把雙方在自己身上造成一個新人，而成就和平。

【牧靈版】使兩方合而為一。他又廢除了繁文縟節的律法，締造了和平，重塑了兩個民族，為使他們成為同一種新人。

【現代本】他廢除了猶太法律的誠命規條，為要使兩種人藉著他的生命成為一種新人，得以和平相處。

【當代版】祂犧牲自己，為了廢除律法的規條對人的束縛和控訴；使以色列人和外族人再沒有分別，都在祂裡面連合起來，成為一個新的民族——教會；又讓她與自己連合起來，這才達成了真正的和平。

【KJV】 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

【NIV】 by abolishing in his flesh the law with its commandments and regulations. His purpose was to create in himself one new man out of the two, thus making peace,

【BBE】 Having in his flesh put an end to that which made the division between us, even the law with its rules and orders, so that he might make in himself, of the two, one new man, so making peace;

【ASV】 having abolished in the flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; that he might create in himself of the two one new man, so making peace;

16【和合本】既在十字架上滅了冤仇，便藉這十字架使兩下歸為一體，與神和好了，

【和修訂】既在十字架上消滅了冤仇，就借這十字架使雙方歸為一體，與神和好，

【新譯本】基督既然借著十字架消滅了仇恨，就借著十字架使雙方與神和好，成為一體，

【呂振中】好把雙方、藉著十字架、在一個身體裡、跟神完全複和，因為他已經用十字架（希臘文作‘它’字；或譯：已經在他自己身上）把那敵態消滅了。

【思高本】他以十字架誅滅了仇恨，也以十字架使雙方合成一體，與天主和好。

【牧靈版】他用十字架摧毀了仇恨：他使雙方都跟天主和好，成為一體。

【現代本】藉著在十字架上的死，基督終止了這種敵對的形勢，藉著十字架使兩者結為一體，得以跟神和好。

【當代版】並且基督又借著十字架解決了一切的宿怨，使我們一同歸於神，重修舊好。

【KJV】And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

【NIV】and in this one body to reconcile both of them to God through the cross, by which he put to death their hostility.

【BBE】And that the two might come into agreement with God in one body through the cross, so putting an end to that division.

【ASV】and might reconcile them both in one body unto God through the cross, having slain the enmity thereby:

17【和合本】並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也給那近處的人。

【和修訂】並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也傳和平給那些近處的人，

【新譯本】並且他來把和平的福音傳給你們在遠處的人，也給在近處的人。

【呂振中】他來、是傳和平的福音給你們遠的人，也傳和平給近的人；

【思高本】所以他來，向你們遠離的人傳佈了和平的福音，也向那親近的人傳佈了和平，

【牧靈版】他帶來了和平的福音：和平給遠處的你們，和平也給近處的人。

【現代本】這樣，基督來的目的是要傳和平的福音給所有的人，包括你們這些從前遠離神的外邦人和接近神的猶太人。

【當代版】基督到世上來，不只向我們這些和祂很近的猶太人，也向你們離祂很遠的外族人，傳揚這和平的福音。

【KJV】And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

【NIV】He came and preached peace to you who were far away and peace to those who were near.

【BBE】And he came preaching peace to you who were far off, and to those who were near;

【ASV】and he came and preached peace to you that were far off, and peace to them that were nigh:

18【和合本】因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感，得以進到父面前。

【和修訂】因為我們雙方借著他，在同一位聖靈裡得以進到父面前。

【新譯本】我們雙方都借著他，在同一位聖靈裡，可以進到父面前。

【呂振中】因為藉著他、我們雙方在一個靈裡、才享有進到父面前的恩。

【思高本】因為藉著他，我們雙方在一個聖神內，才得以進到父面前。

【牧靈版】借著他，我們不分彼此，在同一聖神中，來到天主面前。

【現代本】藉著基督，不管是猶太人或是外邦人，我們都能夠在同一位聖靈裡來到天父面前。

【當代版】我們都是靠著祂，得到了同一位聖靈，這樣才可以一同去親近天父神。

【KJV】 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

【NIV】 For through him we both have access to the Father by one Spirit.

【BBE】 Because through him the two of us are able to come near in one Spirit to the Father.

【ASV】 for through him we both have our access in one Spirit unto the Father.

19【和合本】這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是神家裡的人了；

【和修訂】這樣，你們不再是外人或旅客，是與聖徒同國，是神家裡的人了，

【新譯本】這樣看來，你們不再是外人和客旅，而是與聖徒一同作國民，是神家裡的人了，

【呂振中】這樣，你們就不再是外人或僑民了，乃是聖徒同國之民，是神一家的人。

【思高本】所以你們已不再是外方人或旅客，而是聖徒的同胞，是天主的家人；

【牧靈版】你們不再是陌生人或受招待的客人，而是聖徒城邦內的國民，你們同屬天主之家；

【現代本】這樣看來，你們外邦人不再是外人或陌生人；你們是神子民的同胞，是神一家的人。

【當代版】從此，你們已經成為天國的子民，和眾聖徒一樣，同是神的家屬，不再是外人或過路客了。

【KJV】 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

【NIV】 Consequently, you are no longer foreigners and aliens, but fellow citizens with God's people and members of God's household,

【BBE】 So then you are no longer as those who have no part or place in the kingdom of God, but you are numbered among the saints, and of the family of God,

【ASV】 So then ye are no more strangers and sojourners, but ye are fellow-citizens with the saints, and of the household of God,

20【和合本】並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石，

【和修訂】被建造在使徒和先知的根基上，而基督耶穌自己為房角石，

【新譯本】並且建造在使徒和先知的根基上，基督耶穌自己就是奠基石，

【呂振中】被建造在使徒和神言傳講師的根基上，基督耶穌自己就是房角石。

【思高本】已被建在宗徒和先知的基礎上，而基督耶穌自己卻是這建物的角石，

【牧靈版】你們建築于宗徒和先知的基礎上，而基督耶穌本身即是這工程的基石。

【現代本】跟猶太人一樣，你們也是建立在使徒和先知的基礎上，而基督耶穌自己是這家的基石。

【當代版】神所建造的聖殿，是用眾使徒和先知作基礎，而基督自己是那塊最重要的房角石，

【KJV】 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner

stone;

【NIV】built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the chief cornerstone.

【BBE】Resting on the base of the Apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief keystone,

【ASV】being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;

21【和合本】各（或作：全）房靠他聯絡得合式，漸漸成為主的聖殿。

【和修訂】靠著他整座房子連接得緊湊，漸漸成為在主裡的聖殿。

【新譯本】整座建築都靠著他連接配合，漸漸增長成為在主裡面的聖所。

【呂振中】靠著他、各部建築都互相聯接，漸漸高大，成為在主裡的聖殿堂。

【思高本】靠著他，整個建物結構緊湊，逐漸擴大，在主內成為一座聖殿；

【牧靈版】以他為主，整個結構個個緊密相連，在主內巍然建立起一座聖殿，借聖神成為天主的精神聖所。

【現代本】倚靠他，整座建築得以互相連接，擴大為獻給上主的聖殿。

【當代版】整座殿宇的各部分，都是靠這塊房角石來連系作準則，而你們就是建造這聖殿不同部分的材料了。

【KJV】In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

【NIV】In him the whole building is joined together and rises to become a holy temple in the Lord.

【BBE】In whom all the building, rightly joined together, comes to be a holy house of God in the Lord;

【ASV】in whom each several building, fitly framed together, groweth into a holy temple in the Lord;

22【和合本】你們也靠他同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。

【和修訂】你們也靠他同被建造，成為神借著聖靈居住的所在。

【新譯本】你們在他裡面也一同被建造，成為神藉著聖靈居住的所在。

【呂振中】靠著他、你們也一同被建造、成為神以靈居住的所在。

【思高本】並且靠著他，你們也一同被建，因著聖神，成為天主的住所。

【牧靈版】

【現代本】倚靠他，你們也同被建造，成為神藉著聖靈居住的地方。

【當代版】祂與我們連合，又把我們巧妙地配合起來，建成一座宏偉、美麗的聖殿，好讓祂自己借著聖靈常住在其中。

【KJV】In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

【NIV】And in him you too are being built together to become a dwelling in which God lives by his Spirit.

【BBE】In whom you, with the rest, are united together as a living-place of God in the Spirit.

【ASV】in whom ye also are builded together for a habitation of God in the Spirit.

